

« Devenir » en rifain

Maarten Kossmann

LUCL

Université de Leyde

M.G.Kossmann@hum.leidenuniv.nl

In : Daniela Merolla, Dominique Caubet, Kanal Naït Zerad & Philippe Cassuto (éds) : *Les études berbères à l'ère de l'institutionnalisation de tamaziyt. Mélanges en l'honneur de Salem Chaker et Abdellah Bounfour*. Paris : L'Harmattan, 2021, 181-196.

C'est un grand honneur de dédier cet article au Professeur Salem Chaker, dont j'ai eu le plaisir de suivre l'inspirant enseignement quand je passais l'année 1988–1989 à Aix-en-Provence en tant qu'étudiant dans le cadre d'un échange ERASMUS.

Le travail présenté ici est basé sur un corpus constitué de deux sources. La première source est l'autobiographie de l'écrivain maroco-néerlandais Ali Oulad Saddik (nom de plume : Ɛali Amazigh) *Tudunin war itizyen*. Il s'agit d'un livre d'un style vivace, peu influencé par les conventions stylistiques arabes, françaises ou néerlandaises. La deuxième source est un corpus d'à peu près 140.000 mots comprenant des commentaires de lecteurs en rifain sur deux bulletins d'information électroniques concernant la région de Nador (Maroc du nord-est), surtout aux années 2009–2011, nadorcity.com et segangan.net. Les données et l'interprétation des messages électroniques ont été confirmées par notre collègue Khalid Mourigh.¹ Le livre de Ali Oulad Saddik est écrit dans le dialecte Iqer̥eiyyen du rifain ; la composition dialectale des messages électroniques est par force plus diverse, mais au vu du contenu assez local et de certains shibbolets dialectaux, il semble que la grande majorité des participants aux discussions vient, elle aussi, de la région de Nador.²

Introduction

En rifain, certains verbes sont obligatoirement construits avec un complément phrasal – c'est à dire, leur seul complément possible est un prédicat (ou, selon la terminologie d'André Martinet, prédicatoïde) fini. Parmi ces verbes, il y en a qui expriment des notions abstraites qui ont affaire à l'état et le changement d'état, comme la situation/l'état lui-même (« être »), la continuation de l'état/de la situation (« rester, continuer ») et le changement d'état/de situation (« devenir »). Les exemples ci-dessus montrent trois verbes de ce type, construits avec un prédicat non-verbal :³

¹ Je tiens à remercier ici Khalid Mourigh qui a bien voulu commenter une première version de cet article. Il va sans dire que toutes les erreurs d'interprétation et d'analyse sont les miennes.

² Un grand nombre des participants aux discussions sur nadorcity.com sont des émigrés, surtout en Allemagne. Du fait qu'ils commentent sur des pages écrites en arabe standard, il s'agit sans doute en grande majorité de personnes qui ont fait leurs études scolaires au Maroc.

³ Dans ce qui suit, la transcription employée dans *Tudunin war itizyen* (Amazigh 2013) a été suivie partout, y compris quelques inconséquences mineures dans les détails. Pour les commentaires sur nadorcity.com et segangan.net, l'orthographe originale est donnée, suivie d'une interprétation selon le même système employé dans *Tudunin*. Les mots qui, orthographiquement ou linguistiquement, sont des insertions du français ou de l'arabe standard ont été marqués par une police non-cursive. Les gloses ne sont que partielles, expliquant surtout

iři « être »

<ssitimagh adyiri dassagawss n tayri atirali>

ssitimey ad yiři [d asegg^{was} n tayri d tiřelli]

1SG.espérer.PV NR 3SG.M.être.AO PRED année de amour et liberté

« je souhaite qu'elle soit une année d'amour et de liberté » [nadorcity.com; 6/1/2010]

qqim « rester, continuer »

<ammo ighathe99imam dinaggura>

ammu i ya teqqimem [d ineggura]

comme.ci REL NR 2PL.M.rester.AO PRED derniers

« c'est de cette manière que vous resterez derniers » [nadorcity.com; 5/1/2011]

dweř « devenir »

<nadwar diromayan rakho>

nedweř [d iřumiyen] řexxu

1PL.devenir.PV PRED Européens maintenant

« nous sommes devenus des Européens maintenant » [nadorcity.com; 22/1/2011]

Les mêmes verbes peuvent être construits avec un prédicat verbal fini comme complément :

iři « être »

<ikhsa ijan amchan adyiri yassbah akh wani>

ixeřsa ijjen wemcan ad yiři [yeřbeř x wenni]

3SG.M.être_nécessaire.PV un endroit NR 3SG.M.être.AO 3SG.M.être.beau.PV sur celui-là

« on a besoin d'un endroit qui sera plus beau que celui-là » [nadorcity.com;

4/10/2010]

qqim « rester, continuer »

<bach at99imam th3izzm ksam lcommentaire wiss 2>

bac a teqqimem [teizzem] kksem le commentaire wiss 2

pour_que NR 2PL.M.rester.AO 3PL.M.être_cher.PV ôter.AO.IMPT.2PL.M. le commentaire numéro 2

« pour rester aimés, veuillez ôter le commentaire no. 2 » [nadorcity.com; 24/6/2010]

dweř « devenir »

nedweř [qaęa nuff s wenřar nni iccaten xaney]

1PL.devenir.PV totalement 1PL.être_mouillé.PV par pluie ANA PTC.tomber.IPV sur.1PL

« nous en arrivâmes à être totalement trempés par la pluie qui tombait » [AA: 2]

l'aspect et la conjugaison verbaux et les clitiques. Les abréviations suivantes ont été employées : AA = Amazigh (2013) ; ANA = clitique anaphorique ; AO = aoriste ; DO = objet direct ; IMPT = impératif ; IO = objet indirect ; IPV = imperfectif (« aoriste intensif ») ; M = masculin ; NEG = négation ; NI = imperfectif négatif ; NR = la particule du non-réel ; PV = perfectif (« prétérit ») ; PL = pluriel ; PN = perfectif négatif ; PRED = la particule prédicative ; PROX = clitique de proximité ; REL = marqueur du relatif ; SG = singulier ; VENT = ventif.

Les verbes *qqim* et *dweř* ont aussi des emplois à sémantisme plus concret. *Qqim* est employé dans les sens de « s’asseoir, être assis » et de « rester à un certain endroit ». *Dweř* est employé dans un sens directionnel : « revenir, retourner (à un endroit) ».

<chek 9im awani pc>

cekk qqim awarn i pc

tu.M rester.AO.IMPT.SG devant à pc

« toi, reste devant ton ordinateur ! » [nadorcity.com; 20/11/2010]

<ANDWAR GHA MODOO3>

a nedweř yar lmuđue

NR 1PL.retourner.AO vers sujet

« retournons au sujet » [nadorcity.com; 27/2/2018]

<ncha3alah adidwar gha thawa nas>

ncael!lah ad yedweř yar tarwa nnes

si_Dieu_veut NR 3SG.M.retourner.AO vers enfants son

« si Dieu le veut, il retournera chez ses enfants » [nadorcity.com; 19/12/2009]

Nous considérons les emplois abstraits et les emplois concrets comme des cas de polysémie. Ceci est très clair dans le cas de *dweř*. Dans son sens directionnel, *dweř* implique le retour à un endroit où l’on a été auparavant. Par contre, dans son sens abstrait, il n’y a aucune suggestion que la situation nouvelle doive être interprétée comme un retour à une situation préalable. Donc, dans *nedweř d iřumiyen řexxu* « nous sommes devenus des Européens maintenant », il est très improbable que le locuteur ait voulu exprimer le fait que les Rifains aient été des Européens auparavant.

Dans cet article, un de ces verbes sera étudié en plus de détail : *dweř* « devenir ».

Le verbe « devenir » en rifain

En berbère, la notion de « devenir » est exprimée par plusieurs verbes. L’on trouve des dérivations d’une racine |YL| comme touareg *āqqəl*, Moyen Atlas *ayul* et kabyle *uyal*. Dans les parlers zénètes c’est plutôt la racine |DWL| qui est employée, comme à Figuig (*dwel*) et à Ouargla (*edwel*). D’autres parlers emploient encore d’autres racines, comme par exemple Ghadamès *əkri*, Zénaga *ūgi* et Awjila *əmməg*. A l’exception probable d’Awjila *əmməg*, tous ces verbes sont aussi employés dans le sens de « revenir ».

En rifain de Nador, plusieurs verbes sont employés pour exprimer la notion de « devenir », qui, au moins dans cette traduction, semblent être identiques dans leurs emplois et dans leur syntaxe :

dweř « revenir ; devenir »

eqeb « revenir ; devenir »

dħa « devenir »

Seul *dħa* ne revêt pas une polysémie avec « retourner ». Dans notre corpus, *dweř* est de loin le plus attesté, mais on trouve quelques occurrences des autres deux verbes dans le corpus digital, p.ex.⁴

<macha iwdan nees mo7ar ma adad7an chnan.>

maca iwdan nnes muħař ma ad dħan cnan

mais gens son improbable_que NR 3PL.M.devenir.AO 3PL.M.être_bon:PV

« mais c'est improbable que ses gens deviennent bons » [nadorcity.com; 6/8/2009]

<rajam al bekkay adya3qeb del wazir>

rajam al Bekkay ad yeeqeb d lwazir

attendre.AO.IMPT.2SG.M jusque Bekkay NR 3SG.M.devenir.AO PRED ministre

« attendez jusqu'à ce que Bekkay devienne ministre » [nadorcity.com; 11/9/2009]

Dans le sens de « devenir », ces trois verbes ne peuvent pas être employés en combinaison avec la particule d'orientation *d(d)* « vers ici ». Sur ce point-là, le rifain est différent de certains autres parlers de la région. Par exemple dans le parler linguistiquement assez proche de Figuig, l'emploi de *dd* est obligatoire avec les verbes *dwel* et *dħa* s'ils traduisent « devenir ». Comparez :

a dd idwel kulci [d tlussi]

NR VENT 3SG.M.devenir.AO tout PRED beurre

« tout deviendra beurre » [Figuig, conte inédit]

<huma anadwar d'i3raben sbazaz>

ħuma a nedweř d ieraben s bezzez

pour_que NR 1PL.devenir PRED Arabes avec force

« pour que nous devenions des Arabes par nécessité » [rifain; nadorcity.com; 17/9/2009]

Tandis qu'à Figuig *ad idwel* sans *dd* serait impossible dans le contexte des exemples donnés ci-dessus, en rifain, *a dd nedweř* avec la particule *d(d)* y serait impossible. Dans leur sens directionnel, par contre, il est tout à fait possible en rifain de combiner *dweř* et *eqeb* avec la particule d'orientation *dd*.

Le complément de « devenir » en rifain : l'expression d'un nouvel état

Le complément phrasal de *dweř* (ainsi que *eqeb* et *dħa*) peut être de deux types. D'abord, le complément désigne souvent un état nouveau qui est le résultat du changement exprimé par le verbe. En tant que complément, comme en énoncé primaire, les expressions de l'état en rifain connaissent deux types de construction :

- (a) Un prédicat non-verbal ; si le prédicat est un nom (substantif ou adjectif), ce nom est précédé de la particule prédicative *d*.

⁴ La carte dans l'atlas de Lafkioui (2007: 275) ne donne que *dweř* pour le Rif en dehors des parlers les plus occidentaux. En fait, même dans les parlers les plus orientaux du rifain, *eqeb* est bien attesté, p.ex. à Tafoghalt (Iznasen) *ad yeeqeb d leyza* « et il devint une gazelle » (Bezzazi & Kossmann 1997: 32).

(b) Un prédicat verbal dans l'aspect perfectif (« accompli », « prétérit »).

Exemples de *dweř* à complément non-verbal :

<abnadam mara dazira wayzama adyahwa adyadwar da90dad>
bnadem mařa d azirar war yzemmar ad yehwa ad yedweř [d aquđad].
personne si PRED long NEG 3SG.M.pouvoir.NI NR 3SG.M.descendre.AO NR
3SG.M.devenir.AO PRED court
« si un homme est long, il ne pourra pas s'abaisser pour devenir court »
[nadorcity.com; 6/10/2009]

<anighwam al maghrib idwar dawda>
nniy awem lmeyrib yedweř [d awedđar]
1SG.dire.PV 2PL.M.IO Maroc 3SG.M.devenir.PV PRED formidable
« je vous assure, le Maroc est devenu formidable » [nadorcity.com; 27/6/2010]

<ma3lik ijan 10 zayach nador adidwar ad eroba>
maelik ijjen 10 zzayec, Nador ad yedweř [d Uřubba] [nadorcity.com; 12/11/2010]
si un 10 de.2SG.M Nador NR 3SG.M.devenir.AO PRED Europe
« s'il y en avait dix comme toi, Nador deviendrait (comme) l'Europe »

<walah awma ila nador mohim maroc yakmar ibadar yadwar ad walo>
welleh a wma ila Nador muhim Maroc yekmeř ibeddeř yedweř [d walu]
par_Dieu ô frère que Nador alors Maroc entier 3SG.M.changer.PV 3SG.M.devenir.PV
PRED rien
« certainement, mon frère, Nador, en fait le Maroc entier, a changé et est devenu rien »
[nadorcity.com; 17/1/2011]

Un complément sans verbe peut aussi être constitué de participes arabes, ainsi que de constructions comparatives empruntées à l'arabe dialectal. Bien que ces constructions ne soient pas toujours acceptées par les puristes, elles sont bien attestées dans le corpus, p.ex.

<rakho ndwar ma3rofin di lmaghreb wansghoyo kh r7a9 nagh ntfaka di tmnyat waha>
řexxu nedweř [meerufin di lmeyrib war nessyuyyu x řheqq nney ntfekkar di tmenyat waha]
maintenant 1PL.devenir.PV connu.PL dans Maroc NEG 1PL.crier.NI sur droit notre
1PL.penser.IPV dans argent seulement
« maintenant nous sommes devenus bien-connus au Maroc pour ne pas crier pour notre droit, et penser seulement à l'argent » [nadorcity.com; 17/8/2009]

<nadwar nachin aktar zi ighabayan togha nat3aybitan rakho nadwar aktar azaysan>
nedweř neccin [ktar zi iyarbiyyen],
1PL.devenir.PV nous plus de occidentaux
ttuya netteayab iten, řexxu nedweř [ktar zzaysen].
PASSE 1PL.mépriser.IPV 3PL.M.DO maintenant 1PL.devenir.PV plus de.3PL.M

« nous sommes devenus pire (litt. plus) que les gens de l'ouest (du Maroc) ; avant nous les méprisions, maintenant nous sommes devenus pire (litt. plus) qu'eux »
[nadorcity.com; 28/7/2009]

<marā esere amo nador adyadwar ahsan ze dawal narne>
maṛa isiyi ammu Nador ad yedweṛ [ḥsen zi ddewwal nneyni]
si 3SG.M.continuer.PV comme ci Nador NR 3SG.M.devenir.AO mieux de pays autre
« si ça continue comme ça, Nador deviendra mieux que les autres pays »
[nadorcity.com; 25/7/2009]

Un autre type de complément non-verbal à fonction stative est constitué par les prédicats prépositionnels et adverbiaux.

<arami dawran amojafaf widrayakan adyamsa7 idan>
aṛami dewṛen [am ujeffaf] wi dd ya yekken ad yemseḥ iḍarn
jusque 3PL.M.devenir.PV comme serpillière qui NR VENT PTC.passer.AO NR
3SG.M.essuyer.AO pieds
« jusqu'à ce qu'ils deviennent comme une serpillière, celui qui passe y essuiera ses pieds » [nadorcity.com; 4/7/2010]

<melilla mara togha tadwar n maroc atadwar dajotiya>
Melilla si PASSE 3SG.F.devenir.PV de Maroc NR 3SG.F.devenir.AO PRED
marché aux puces
Melilla maṛa ttuya tedweṛ [n Maroc] a tedweṛ [d jjuṭiyya]
« Melilla—si elle était devenue (possession) du Maroc, serait devenu un marché aux puces » [nadorcity.com; 19/9/2009]

Dans les exemples qui suivront, le sujet de *dweṛ* n'est pas identique au sujet de son complément. Par contre, le sujet de *dweṛ* y est coindexal avec le complément pronominal de la préposition.

<ha azghanghan idwar ghas ijan na site di lmostaw adama9ran>
ha Azyenyān yedweṛ [yars ijjen lasite di lmostawa d ameqqran]
vois ! Zeghanghane 3SG.M.devenir.PV chez.3SG un de site dans niveau PRED grand
« maintenant Zeghanghane en est arrivé à avoir un site web de haute qualité »⁵
[segangan.net; 19/2/2010]

<nador nagh yadwar wadayas minghaynaf3an>
Nador *nney yedweṛ [war dayes min ya ynefeen]*
Nador notre 3SG.M.devenir.PV NEG dans.3SG que NR PTC.être_utile.AO9
« notre Nador est devenu tel qu'il n'y a rien qui serait utile » [nadorcity.com; 6/1/2010]

⁵ Il est difficile de donner une traduction qui, d'un côté, garde l'élément de « devenir » et, de l'autre, soit acceptable en français. La traduction « en être arrivé à... » traduira ici et après une construction que l'on pourrait paraphraser, trop littéralement, par « devenir de sorte que... ».

Le verbe *dweř* peut aussi prendre comme complément un verbe à valeur stative :

<Yadwar chari3 3 Mars Yan9a>
yedweř Carie 3 Mars [yenqa]
3SG.M.devenir.PV Avenue 3 Mars 3SG.M.être_propre.PV
« l’Avenue du 3 Mars est devenue propre » [nadorcity.com; 27/5/2010]

<amlıh mlıh nador idwar isbah atas>
mliħ mliħ Nador yedweř [yeřbeħ aħħas]
bien bien Nador 3SG.M.devenir.PV 3SG.M.être_beau.PV beaucoup
« bien, bien Nador est devenu très beau » [nadorcity.com; 11/10/2009]

<dawragh wa39iragh walo korchi ibadar>
dewřey [war eqıřey walu], kuřci ibeddeř
1SG.devenir.PV NEG 1SG.s_souvenir.NP rien tout 3SG.M.changer.PV
« j’en suis arrivé à ne rien reconnaître, tout a changé » [nadorcity.com; 14/2/2011]

Le complément de « devenir » : l’expression d’une nouvelle situation non-stative

A la différence de langues comme le français, le rifain emploie le verbe « devenir » aussi en combinaison avec des compléments qui décrivent une situation dynamique. Ceci veut dire que le changement impliqué par « devenir » donne lieu à une action ou une situation d’une certaine durée. Les actions de ce type peuvent être duratives, itératives, habituelles ou à valeur générale. En rifain, ces types d’action sont exprimés par l’Imperfectif (« inaccompli », « aoriste intensif ») dans les syntagmes principaux, et il n’est pas étonnant que ce soit l’Imperfectif que l’on retrouve aussi dans ce type de complément.

Durée simple

senni dewřey necc [war tettey war sessey] s řefraħet nni i ggiy
de_là 1SG.devenir.PV moi NEG 1SG.manger.NI NEG 1SG.boire.NI par joie ANA REL
1SG.faire.PV
« depuis, j’en suis arrivé à ne pas manger et à ne pas boire à cause de ma joie » [AA: 122]

{contexte: le sujet porte un chaton sur le dos}
idweř weerur inu [itwezviz marřa s ixebbicen]
3SG.M.devenir.PV dos mon 3SG.M.faire_mal.IPV totalement par égratignures
« mon dos en est arrivé à me faire mal à cause de toutes les égratignures » [AA: 75]

aqa dewřey [war twiřiy] isđayř ayi řaz nni i dayi
PERTINENCE 1SG.devenir.PV NEG 1SG.voir.NI 3SG.M.aveugler.PV 1SG.DO faim ANA REL
dans.1SG
« j’en suis arrivé à ne plus voir, la faim m’aveugle » [AA: 58]

Dans ces trois exemples, l'action ou la sensation décrite sont le résultat d'un changement. La situation qui s'ensuit dure, mais cela ne signifie pas qu'elle soit stable, ou qu'elle soit devenue habituelle.

Répétition

{contexte : le coiffeur qui exécute la circoncision a essayé de distraire le garçon en lui disant de regarder en haut. Comme le garçon ne réagit pas, il change de méthode et commence à montrer en haut de la main en suggérant la présence d'un oiseau.}
idweř uħejjam nni [isscan ayi s ufus nnes yar tzeywin niy yar thenya]
3SG.M.devenir.PV coiffeur ANA 3SG.M.montrer.IPV 1SG.DO par main son vers plafond ou vers piliers
'le coiffeur finit par désigner de la main le plafond ou les piliers » [AA: 8]

Cet exemple peut être compris comme indiquant une répétition. Le coiffeur essaie de distraire le garçon en indiquant plusieurs endroits.

Habitude

<arakho policiya dawran chatan so9artas>
řexxu puliřiya dewřen [ccaten s uqarřas]
maintenant police 3PL.M.devenir.PV 3PL.M.frapper.IPV avec fusil
« maintenant la police en est arrivé à tirer avec des fusils » [nadorcity.com; 21/8/2009]

<ya hassra 3la bnat rif [...] etougha daysen chwayt n rahya rakho nbahadranat [...] dawaran tagan défilé>
ya ĥesra ela bnat r-Rif (...) ttuya daysen(t) cwayt n řehya řexxu nbhedřent (...) dewřen(t) [tteggen(t) défilé]
ô dommage sur filles Rif (...) PASSE dans.3PL.F quelque de honte maintenant 3PL.F.être.dégradé.PV (...) 3PL.F.devenir.PV 3PL.F.faire.IPV défilé
« Quel dommage pour les filles rifaines. Autrefois elles avaient encore une certaine décence. Aujourd'hui elles sont dégradées, elles en sont arrivées à faire le défilé (du soir au boulevard) » [nadorcity.com; 12/9/2009]

Généralité

Dans ce contexte, la situation a changé de sorte qu'elle a acquis une valeur de généralité.

<abrida nasa7ili idwar issagad wlah>
abrid a n řahili yedweř [yessagg^{wad}] wełlah
route PROX de côtier 3SG.M.devenir.PV 3SG.M.faire_peur.IPV par_Dieu
« cette Route Côtière est devenue telle qu'elle fait peur (tout le temps), vraiment » [nadorcity.com; 2/12/2009]

<yedwar nador yguar wa7das arayis waytbini>
yedweř Nador [yeggur weħħdes], arrayes war yettbini

3SG.M.devenir.PV Nador 3SG.M.marcher.IPV seul capitaine NEG 3SG.M.apparaître.NI
« Nador en est arrivé à fonctionner tout seul, un capitaine n'est pas en vue »
[nadorcity.com; 29/7/2009]

Dans la plupart des exemples avec *dweř* que nous avons montrés, le sujet du syntagme principal – c'est-à-dire le sujet du verbe *dweř* – est le même que le sujet du syntagme complément. Ceci n'est pas toujours le cas, cependant, comme on l'a déjà vu avec certains compléments non-verbaux à phrase prépositionnelle dans des exemples ci-dessus. Dans les syntagmes complément à verbe fini, il est aussi tout à fait possible d'avoir un autre sujet que celui de *dweř*, par exemple :

<lkornich yadwar tagan dayas yodan 3ard al2azyae>
lkurnic yedweř [tteggen dayes yewdan ɛard-al-'azyā']
Corniche 3SG.M.devenir.PV 3PL.M.faire.IPV dans.3SG gens défilé
« la Corniche en est arrivée au point que les gens y font le défilé » [nadorcity.com;
24/7/2009]

<3awad rakho lmokhadirt dawran tajaran daysan chnaw akhmini znozan batata>
ɛawed řexxu lmuxedđirat dewřen [ttajarn daysen cnaw xminni zznuzan baṭaṭa]
encore maintenant drogues 3PL.M.devenir.PV 3PL.M.faire _commerce.IPV dans.3PL.M
comme quand 3PL.M.vendre.IPV pommes_de_terre
« en plus, maintenant les drogues en sont arrivées à se vendre comme si l'on vendait
des pommes de terre » [nadorcity.com; 6/1/2010]

Emplois impersonnels et autres constructions spéciales

Parfois le verbe *dweř* prend un emploi impersonnel :

{contexte : les garçons sont tout le temps harcelés par les garçons d'un autre village
quand ils se rendent à l'école. Ils changent de route.}
idweř [ntekk dd awarn i spiṭar icumay d igunaf]
3SG.M.devenir.PV 1PL.passer.IPV VENT derrière à hôpital Ichoumai et Igounaf
« nous en sommes arrivés à passer derrière l'hôpital d'Ichoumai et par Igounaf » [AA:
28]

Dans un contexte tout à fait semblable, la construction personnelle est employée :

{contexte : les garçon ont des problèmes avec une femme qui habite à côté du chemin
de l'école}
dewřey necc [war senni tekkey x webrid nni]
1SG.devenir.PV moi NEG par_là 1SG.passer.NI sur chemin ANA
« j'en suis arrivé à ne plus passer par ce chemin » [AA: 102]

Enfin, l'exemple suivant nous montre une situation où le sujet du verbe et du complément est le même, alors qu'on s'attendrait à un changement de sujet :

{contexte: une fille se plaint d'être harcelée dans la rue}
 <rad sou9 rekho dawrad watzamad atahad ghass hanya>
řa d ssuq řexxu ddewřed [wa tzemard a tarħed yars hanya].
 même PRED marché maintenant 2SG.devenir.PV NEG 2SG.pouvoir.NI NR 2SG.aller.AO
 vers.3SG tranquille
 « même le marché maintenant, tu en es arrivée à ne plus pouvoir y aller tranquille »
 [nadorcity.com; 20/6/2010]

Auxiliaire aspectuel ?

Dans l'analyse de certains parlers berbères, les emplois de « devenir » avec un complément à verbe fini non-statif ont été caractérisés comme ceux d'un auxiliaire qui indique le sens de « se mettre à, commencer et continuer à » (Taine-Cheikh 2008 : 538, v. aussi Oussikoum 2010: 210). Une telle traduction serait possible dans beaucoup des attestations trouvées en rifain aussi. D'une certaine manière, ce sens combiné d'inchoatif et de duratif peut être vu comme la conjonction de la signification de « devenir » (un changement impliquant le début d'une nouvelle situation) et de celle de l'Imperfectif, qui exprime la durée de la situation.

Au niveau syntaxique, il y a peu de raisons de considérer *dweř* + complément verbal non-statif comme différent de constructions avec *dweř* + complément d'état (verbal ou non-verbal) qui ne seraient probablement pas analysées comme des constructions à auxiliaires. L'on peut se demander, cependant, dans quelle mesure le sémantisme de la construction non-stative est en train de subir un glissement. Dans son emploi statif, il n'y a que peu de doute que l'emploi de *dweř* mette en exergue le changement, et que le début d'un nouvel état ne soit qu'une implication automatique de ce changement. Dans son emploi non-statif, l'on peut se demander dans quelle mesure la construction ne souligne pas plutôt le début de la situation / action nouvelle (« se mettre à »), et que le fait du changement – bien que logiquement impliquée par ce début – soit moins important. Les données donnent une image diversifiée. D'un côté, il n'y a pas mal d'exemples où le contexte montre bien que le fait du changement est d'une importance centrale, p.ex.

<togha tihramin ikasin iborsotan rakho dawran ra dihraman kasin iborsotan>
ttuya d tihramin i ikessin iburřuten řexxu dewřen řa d ihramen [kessin iburřuten].
 PASSE PRED filles REL PTC.amener.IPV sacs_à_main maintenant 3PL.M.devenir.PV même
 PRED garçons 3PL.M.amener.IPV sacs_à_main
 « avant c'étaient les filles qui portaient des sacs à main, maintenant les garçons en sont
 aussi arrivés à porter des sacs à main » [nadorcity.com; 23/7/2009]

D'autre côté, il y a beaucoup d'autres cas où l'idée de changement semble être moins importante que celle du début de la nouvelle situation, comme dans l'exemple suivant :

<nmal danita wlh dawragh tatagh adayi isi arabi sanita>
nmell danita, weřleh dewřey tettary a dayi yisi arbbi ssanita
 1PL.avoir_marre.PV ici par_Dieu 1SG.devenir.PV 1SG.demander.IPV NR 1SG.DO
 3SG.M.porter.AO Seigneur d'ici
 « nous en avons marre ici, vraiment, j'en suis arrivé à supplier Dieu de m'emmener
 d'ici / j'ai commencé à supplier Dieu... » [nadorcity.com; 29/1/2010]

Il est important de noter que la notion de « commencer », « se mettre à », peut aussi être exprimée par un verbe strictement inchoatif. En rifain, on a le choix entre deux synonymes, le verbe berbère *ssenta*, et l'emprunt à l'arabe *bda*. Tandis que *ssenta* est la forme préférée de Ali Amazigh – ce qui représente peut-être un choix archaïsant ou puriste –, elle est à peine attestée dans notre corpus digital où *bda* est employé de préférence.

Les constructions avec *ssenta/bda* soulignent le début de l'action, sans impliquer que ce soit une action prolongée. *Ssenta* et *bda* se construisent avec un complément non-réel (*ad* + Aoriste) ou bien avec l'Imperfectif. Il est très difficile de voir quelle serait la différence sémantique entre les deux constructions ; on s'attendrait peut-être à une différence concernant la durée de l'action débutée, mais ceci n'est pas confirmé par les données du corpus.

Exemples :

uca a tessenta a daney dd tini ijj n thajitt
 puis NR 3SG.F.commencer.AO NR 1PL.IO VENT 3SG.F.dire.AO un de histoire
 « et puis elle commençait à nous conter une histoire » [AA: 3]

<safi bo3ali yabda adya7sab thin3achin>
şafi bueli yebda ad yeħseb tineacin
 Suffisant Bouâli 3SG.M.commencer.PV AO 3SG.M.compter.AO argent
 « c'est ça, Bouâli a commencé à compter l'argent » [segangan.net; 24/10/2010]

beddey, uca issenta itfettac ayi řejbub inu qae
 1SG.être.debout.PV puis 3SG.M.commencer.PV 3SG.M.fouiller.IPV 1SG.IO poches mon
 entièrement
 « je m'arrêtais, et puis il commença à fouiller dans toutes mes poches » [AA: 31]

<ta9aluid ne rab bdant tadvan nador>
ttaqalid n nyarb bdan(t) ttadvan Nador
 traditions de Ouest 3PL.F.commencer.PV 3PL.F.entrer.IPV Nador
 « les habitudes du Maroc de l'ouest ont commencé à pénétrer à Nador »
 [nadorcity.com; 17/7/2011]

Il est même possible de construire *ssenta/bda* avec un complément non-réel *ad* + Imperfectif :

uca ad yadef di ssarij nni n waman, a dayes yeqqim, ad yessenta ad isirid
 puis NR 3SG.M.entrer.AO dans bassin ANA de eau NR dans.3SG 3SG.M.rester.AO NR
 3SG.M.commencer.AO NR 3SG.M.laver.IPV
 « puis il entra dans ce bassin d'eau, il s'y mettait, il commençait à se laver » [AA:
 67]

Perspectives

Dans cette étude, j'ai donné une description rapide des structures syntaxiques et sémantiques des constructions avec *dweř* en rifain de Nador. À ma connaissance, aucune étude de ce type n'a été faite en ce qui concerne le verbe « devenir » dans d'autres parlers. Cependant, des données éparpillées dans les grammaires et les dictionnaires suggèrent que la situation décrite

ne soit pas spécifique au rifain. Les constructions à complément fini verbal sont bien connues partout dans le domaine berbère, par exemple (les traductions sont les miennes) :

idwel dd islem ljihet [Figuig]
3SG.M.devenir.PV VENT 3SG.M.avoir.PV force
« il en était arrivé à être doté de force » [conte inédit]

yayul Muḥa yufa tiyetten [Moyen Atlas]
3SG.M.devenir.PV Muḥa 3SG.M.trouver.PV chèvres
« Muḥa a fini par retrouver les chèvres, c'est-à-dire : Muḥa a retrouvé les chèvres (après les avoir égarés) » [Oussikoum 2013: 210]

almi yuyal yesea iṣurdiyn atas [kabyle]
jusque 3SG.M.devenir.PV 3SG.M.avoir.PV argent beaucoup
« jusqu'à ce qu'il en soit arrivé à posséder beaucoup d'argent » [Dallet 1963: 11]

uwāg ärābīh yāwgā-ddā yāllā [zénaga]
1SG.frapper.PV enfant 3SG.M.devenir.PV-VENT 3SG.M.pleurer.IPV
« j'ai frappé l'enfant, il s'est mis à pleurer (lit. il en est arrivé à pleurer) » [Taine-Cheikh 2008: 538]

yākri d izāllām əmmək illa [Ghadamès]
3SG.M.devenir.AO NR 3SG.M.voir.IPV comme 3SG.M.être.PV
« et il finira pas voir comme avant » [Lanfry 1968: 54]

En fait, des constructions apparentées se retrouvent aussi en arabe maghrébin, comme dans le post suivant sur le forum des supporters de l'équipe de football Raja Casablanca :

<apparemment BM wella tayfahmek o weliti tatfahmo>
apparemment BM *wella ta-yfəhm-ek u welliti ta-tfəhm-u*
apparemment BM 3SG.M.devenir.PARFAIT IPV-3SG.M.Comprendre.IMPARTFAIT-2SG.DO et
2SG.devenir.PARFAIT IPV-2SG.comprendre.IMPARTFAIT-3SG.M.DO
« Apparemment BM en est arrivé à te comprendre et tu es arrivé à le comprendre »
[dimadimaraja.com; 4/9/2007]

Il va sans dire que seule une étude beaucoup plus étendue pourra nous renseigner sur la distribution dialectale de cette construction et de la variation sans doute importante dans les structures et les nuances de sens qu'elle subit.

Références bibliographiques :

- Amazigh Eali (pseudonym of Ali Oulad Saddik). (2013). *Tudunin war itizyen*. (Tteṣḥih: Xalid Muriy). Zutphen : Wöhrmann print service.
- Bezzazi, Abdelkader et Maarten, Kossmann. (1997). *Berber sprookjes uit Noord-Marokko*. Amsterdam : Bulaaq.

- Dallet, Jean Marie. (1963). *Contes Kabyles inédits I*. Fort-National : Fichier de Documentation Berbère.
- Lafkioui, Mena. (2007). *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Cologne : Rüdiger Köppe.
- Lanfry, Jacques. (1968). *Ghadamès I*. Fort-National : Fichier de Documentation Berbère.
- Oussikoum, Bennasser. (2013). *Dictionnaire amazighe – français. Le parler des Ayt Wirra. Moyen Atlas – Maroc*. Rabat : IRCAM.
- Prasse, Karl G., Ghoubeï, Alojaly et Ghabdouan, Mohamed. (2003). *Dictionnaire touareg – français (Niger). Tămažəq – Tăfrănsist (Niger) ălqamus*. Copenhague : Museum Tusculanum Press.
- Taine-Cheikh, Catherine. (2008). *Dictionnaire zénaga – français*. Cologne : Rüdiger Köppe.